

Titel:

Übersetzung der Nurses` Attitudes Toward Obesity and Obese Patients Scale ins Deutsche im schweizerischen Kontext

Kurzzusammenfassung:

Die Haltung gegenüber übergewichtigen bzw. adipösen Patientinnen und Patienten ist unter Pflegenden oft negativ geprägt. Um dieser negativen Einstellung begegnen zu können, ist es wichtig, ein Instrument zu besitzen, das diese Haltung sichtbar macht. Die Resultate können dazu genutzt werden, um entsprechende Interventionen einzuleiten, damit diese negative Haltung abgebaut werden kann.

In Anlehnung an die Richtlinien der International Society for Pharmacoeconomics and Out-come Research (ISPOR) wurden zwei unabhängige Vorwärtsübersetzung der NATOOPS erstellt. Die daraus resultierende Konsensversion wurde auf ihre inhaltliche Validität mittels des Content Validity Index (CVI) überprüft. Die Testung der Praktikabilität geschah in einem Pretest durch die Zielpopulation. Nach Auswertung der Ergebnisse des CVI-Ratings, der Praktikabilität und anschließender Itemanpassung, erfolgte die Erstellung der definitiven Ziel-version von NATOOPS-CH.

Verfasser:

Bartosch Nowak

Herausgeber:

Heidrun Gattinger

Publikationsformat:

BATH

Veröffentlichung (Jahr):

2013

Sprache:

Deutsch

Zitation:

Bartosch, Nowak. (2013). *Übersetzung der Nurses` Attitudes Toward Obesity and Obese Patients Scale ins Deutsche im schweizerischen Kontext*. Unveröffentlichte Bachelorarbeit. FHS St.Gallen, Fachbereich Gesundheit.

Schlagwörter:

Pflegewissenschaft, Pflegeassessment, NATOOPS, Content Validity Index

Ausgangslage

Aufgrund steigender Zahlen übergewichtiger und adipöser Menschen in der schweizerischen Bevölkerung, nimmt auch die Zahl der Betreuung dieser Personen im Gesundheitswesen zu. Verschiedene Studien belegen, dass Pflegenden gegenüber dieser Personengruppe eine überwiegend negative Haltung aufweisen. Derzeit gibt es im deutschsprachigen Raum kein Instrument, das diese Haltung erfassen würde. Ein geeignetes Instrument in deutscher Sprache ist nötig, um eine negative Haltung sichtbar zu machen. Auf den Ergebnissen dieses Assessments könnten Schulungen und

Interventionen angeboten werden, um die negative Haltung abzubauen und den Bedarf an Unterstützung für die Pflegenden zu identifizieren.

Ziel

Ziel dieser Bachelorthesis ist es, durch die Übersetzung der Nurses' Attitudes Toward Obesity and Obese Patients Scale (NATOOPS) eine deutsche Version im schweizerischen Kontext zu erhalten und zu überprüfen, wie inhaltlich valide und praktikabel dieses Instrument ist.

Vorgehen

Grundlage des Übersetzungsprozesses bildete die Richtlinie der ISPOR zur Übersetzung und Adaptation von Assessmentinstrumenten. Nach Erstellung zweier unabhängiger Vorwärtsübersetzungen mit anschliessender Konsensbildung, erfolgte die Überprüfung der inhaltlichen Validität mittels des Content Validity Index (CVI). Zur Überprüfung der Praktikabilität folgte ein Pretest an neun Personen aus der Zielpopulation mit anschliessender Bewertung mittels eines eigens entwickelten Fragebogens. Nach Auswertung der Ergebnisse aus dem CVI-Rating, der Praktikabilität und nachfolgender Itemanpassung erfolgte die Erstellung der definitiven Zielversion von NATOOPS-CH.

Erkenntnisse

Acht der insgesamt 36 Items erzielten den geforderten CVI auf Itemebene von > 0.78 . Die restlichen 28 Items weisen einen CVI zwischen 0.43 und 0.71 auf. Die inhaltliche Validität für die gesamte Skala beträgt nach der Average Method 0.71.

Der zeitliche Aufwand zum Ausfüllen des kompletten Assessmentinstruments betrug bei einem Mittelwert von 13.78 Minuten zwischen 9 und 35 Minuten. Alle Beteiligten haben den zeitlichen Aufwand als angemessen und die Anweisung zum Ausfüllen als verständlich empfunden. Acht von neun Personen können sich den praktischen Einsatz von NATOOPS-CH gut vorstellen. Die Auswertung von NATOOPS-CH betrug zwischen 3:07 und 6:21 Minuten, bei einem Mittelwert von 4:56 Minuten.

Literaturquellen

Siehe Bachelorthesis